

実用翻訳 II の中間テスト (60分) (A)

下記の文章をもう一度書いて、インドネシア語に翻訳しなさい。

1. 交換プログラム以外の大学に留学したい場合は、大学がほとんど何も助けてくれないから、入学申し込みは全部自分でやらなければならない。留学が終わって帰国してからも、日本の大学で取った単位を自分の大学で認めてもらいたければ、大学と交渉しなければならないし、必ずしも同じ数の単位がもらえるというわけでもない。
2. 大学では、日本語、日本史、日本経済、仏教などを取っています。日本語のクラスでは、新聞記事など難しい物をたくさん読ませられています。漢字クイズが毎日あるので、新しい漢字をずいぶん覚えました。
3. 一九九〇年のある調査によると、日本の大学生は授業以外に、自宅や図書館で一日平均一・八時間しか勉強しないのに、アメリカの大学生は七・六時間（つまり日本の四倍）も勉強するのだそうだ。また、日本の大学生の多く（四八パーセント）が「大学生活で一番大切なのは友人との付き合い」と考えているのに、アメリカの大学生の多く（五〇パーセント）が「講義、ゼミ、実験などが一番重要」と考えていることも分かった。
4. アメリカ人は、レストランや床屋でチップを払うのに慣れているので、日本でチップを払わないとサービスが悪くなるのではないかと、心配になるかもしれないが、日本のレストランや床屋のサービスは、アメリカと比べて、むしろいいと言える。日本の物価が高いことはアメリカでも有名だが、チップの習慣のないことは意外に知られていない。
5. 毎日自分の学校へ行くのはもちろんだが、授業が終わっても、すぐには家へ帰らず、塾や予備校へ行って勉強する。入学試験にパスし、希望の大学に入れた場合はいいが、試験に落ちた生徒は、もっとやさしい大学に入るが、卒業後一年間浪人する。

## 実用翻訳 II の中間テスト (60 分) (B)

下記の文章をもう一度書いて、インドネシア語に翻訳しなさい。

1. 交換プログラム以外の大学に留学したい場合は、大学がほとんど何も助けてくれないから、入学申し込みは全部自分でやらなければならない。留学が終わって帰国してからも、日本の大学で取った単位を自分の大学で認めてもらいたければ、大学と交渉しなければならないし、必ずしも同じ数の単位がもらえるというわけでもない。
2. 一九九〇年のある調査によると、日本の大学生は授業以外に、自宅や図書館で一日平均一・八時間しか勉強しないのに、アメリカの大学生は七・六時間（つまり日本の四倍）も勉強するのだそうだ。また、日本の大学生の多く（四八パーセント）が「大学生活で一番大切なのは友人との付き合い」と考えているのに、アメリカの大学生の多く（五〇パーセント）が「講義、ゼミ、実験などが一番重要」と考えていることも分かった。
3. 毎日自分の学校へ行くのはもちろんだが、授業が終わっても、すぐには家へ帰らず、塾や予備校へ行って勉強する。入学試験にパスし、希望の大学に入れた場合はいいが、試験に落ちた生徒は、もっとやさしい大学に入るが、卒業後一年間浪人する。
4. 大学では、日本語、日本史、日本経済、仏教などを取っています。日本語のクラスでは、新聞記事など難しい物をたくさん読ませられています。漢字クイズが毎日あるので、新しい漢字をずいぶん覚えめました。
5. アメリカ人は、レストランや床屋でチップを払うのに慣れているので、日本でチップを払わないとサービスが悪くなるのではないかと、心配になるかもしれないが、日本のレストランや床屋のサービスは、アメリカと比べて、むしろいいと言える。日本の物価が高いことはアメリカでも有名だが、チップの習慣のないことは意外に知られていない。

実用翻訳 II の中間テスト (C)  
60分

下記の文章をもう一度書いて、インドネシア語に翻訳しなさい。

1. 今晩は、ルカースさんの知人の家のパーティに連れていてもらった。着いたらすぐ若い男性が話しかけてきた。「ハリスと申します。学部の二年生で、専攻は日本語です。どうぞよろしく」などと、とても丁寧な日本語で、ペラペラ自己紹介されて、びっくりしてしまった。
2. アメリカ人は、レストランや床屋でチップを払うのに慣れているので、日本でチップを払わないとサービスが悪くなるのではないかと、心配になるかもしれないが、日本のレストランや床屋のサービスは、アメリカと比べて、むしろいいと言える。日本の物価が高いことはアメリカでも有名だが、チップの習慣のないことは意外に知られていない。
3. 一九九〇年のある調査によると、日本の大学生は授業以外に、自宅や図書館で一日平均一・八時間しか勉強しないのに、アメリカの大学生は七・六時間（つまり日本の四倍）も勉強するのだそうだ。また、日本の大学生の多く（四八パーセント）が「大学生活で一番大切なのは友人との付き合い」と考えているのに、アメリカの大学生の多く（五〇パーセント）が「講義、ゼミ、実験などが一番重要」と考えていることも分かった。
4. 毎日自分の学校へ行くのはもちろんだが、授業が終わっても、すぐには家へ帰らず、塾や予備校へ行って勉強する。入学試験にパスし、希望の大学に入れた場合はいいが、試験に落ちた生徒は、もっとやさしい大学に入るが、卒業後一年間浪人する。
5. 大学では、日本語、日本史、日本経済、仏教などを取っています。日本語のクラスでは、新聞記事など難しい物をたくさん読ませられています。漢字クイズが毎日あるので、新しい漢字をずいぶん覚ええました。